

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

190

DEÁN FUNES

Maestro AMANDA SUAREZ CORDOBA Escuela Nº 174

Fojas 52

OBSERVACIONES

- Provincia: Córdoba -

Localidad: Dean Funes - Dto Ischelin

Escuela Nacional N° 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba



Locuciones - Modismos - Provincialismos

Voces muy comunes en esta región:

bateya por batea

peleya por pelea

policiya por policía

veya por vea

peleyo por peleo

timoteyo por timoteo

copuyo por copio

recreyo por recreo

rodeyo por rodeo

vija por via

gaina por gallina

amaris por amarillo

cuchio por cuchillo

poito por pollito

agora por ahora

guamucero = echado a perder

chupino = lo que está mal

bombar por mirar

chaquar = apretar

chovar = robar

la chupina = la rabona

chanfle = agente de policía

se ha dío = se ha ido

yo via = yo veía

se ha abado = se ha ido

- Feia de Córdoba -

2

Localidad: Dean-Junes - Dto Tschilin

Escuela Nacional N° 174

Nombre de la Directora: Amanda Suárez Córdoba

" de la persona que dio los datos: Manuel Hernández

Edad de esta persona: 72 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No

- Décimas -

No ves un sagrado templo
Si se llega a derribar
Vuelve a ser camino real,
Si lo dejan con el tiempo
En este lugar contemplo
A todo aquel que se vio amante
No vuelve a ser lo que antes
Ni a desquitar los perdidos
Como lo ven abatido
No hay quien un caído levante

La torre de mucho vuelo
Y de seguro, cimicento
Por un simple movimiento
Se ve caída en el suelo.
No hay cosa como el dinero
Como presente se ve
En este misterio ve
Sobre la plata montado
Que el pobre que está arruinado
Todos le dan con el pie.

Ves un negro de Guinea
Que en teniendo capital

Le dan el primer lugar
Todo el mundo le franquea
El pobre aunque blanco sea
Con no temiendo dinero
Cruza el mejor caballero
Lo mira con menosprecio
Dándole los golpes recios
Por que lo ven en el suelo

Donna Luisa
Hacienda

Localidad: Dean Funes - Dto Tschilin

3

Provincia de Córdoba

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Dolores E. de Suárez

Edad de esta persona: 51 años

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte

Comunes entre la gente antigua de la campaña de Salta

Que antes de morir una persona, el alma sale a buscar los pasos de esta en la tierra y son muchos los que aseguran haber oído la voz de un finado en forma de gemidos o palabras, días u horas antes de su muerte y estando dicha persona ausente.

Que no se debe tirar en cualquier parte, cabellos o recortes de género y de hilo, porque después de la muerte el Diabolo se apresura a recoger esto para presentar a Dios y hacer que condene más pronto esa alma.

Que en la puerta del infierno hay dos toros astéandose eternamente, y que son las almas de dos hermanos que en vida fueron muy desunidos.

También dos piedras que se buscan siempre y que son las almas de dos comadres que vivieron en discordia.

Que las almas condenadas andan en tierra asustadas hasta que, parientes o amigos oran por ellas.

Es creencia de muchas personas, que en la otra vida sólo se conocen las comadres o compadres que se hallan mantenidos en perfecta cordialidad.

Dolores Suárez Córdoba
Maestra auxiliar

Localidad: Dean Tunes - Dto Tschiliu 4
Provincia de Córdoba

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suarez Córdoba

Nombre de la persona que dió los datos: Rosa Córdoba

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si

Edad de esta persona: 56 años

Supersticiones relativas a animales.

Son señales de desgracia o muerte en la familia:

Cuando lloran las gallinas por la noche; el aullido de un perro a idéntica hora; el revoloteo de una lechuza muy cerca de la casa; que aparezcan piojos en la ropa interior de personas que nunca los han tenido; que se ariente en el techo o paredes de una habitación una mariposa negra; que un zorro atraviese un camino saliendo de lado izquierdo al paso de una o más personas; ver una araña de noche

Son señales de suerte: Ver una araña de mañana, ver salir en un camino un zorro de lado derecho.

Si un gato se lava la cara llegarán visitas a la casa.

Cuando los gallos cantan a media noche es señal de que va a cambiar el tiempo.

El asno rebuena cada hora.

No se debe criar en casa gallinetas, ni torcazas o palomas de castillo por que acarream desgracia a la familia.

Una de las señales de que se acerca el juicio final será el que la mula deje de ser estéril

Localidad: Dean Funes - Dto. Trichilin 5

Provincia de Córdoba

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: —


Edad de esta persona: Dolores Rivero de 60 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Que en las manchas de la luna, se distingue perfectamente a la Virgen María con el niño en brazos y montada en un burro, en su viaje a Egipto.

* Que cuando se ve correr una estrella en el cielo debe echarse las manos atrás para que este fenómeno no traiga suerte.

Los fuegos fatuos o faroles son bolsas de huesos de difuntos condenados, que se levantan y que, a quien se atreva perseguirlos o hacerles señas le golpean malamente. Estos faroles como les llama el frairano alumbran más el 24 de Agosto por la noche.

 También se levantan estos faroles de los sitios donde existen los llamados "Ecapalos" esto es vasijas de barro o de hierro en que los antiguos depositaban el dinero y que se han hallado enterradas en muchísimas partes. Para encontrarlos debe esperarse que alumbrén y entonces lavar como señal una arma o palo, donde se vio la luz.

Los campesinos creen que puede cesar una lluvia con granizo haciendo una cruz de ceniza en el patio de la casa o bien poniendo un hacha con el filo hacia arriba.

después de haber hecho con ella tres cruces en el suelo.

Al contrario cuando tienen necesidad de que llueva colocan sapos vivos, con las patas para arriba en actitud de pedir agua al cielo.

Conocen el tiempo según las fases de la luna con el siguiente dicho

Como junta quinta } 5.º día de luna
Como quinta octava } 8.º idem
Como principia acaba } se refiere al tiempo

Derramar aceite, sal o tinta son indicios de desgracia.

Cuando se fegan brasas en la frava llegarán visitas.

Si se derrama vino en la mesa habrá alegría en la familia.

Cuando se halla una herradura se la debe guardar por que lleva la suerte al que la posee.

Cuando se quiere que termine una visita larga o inoportuna se tira la escoba arriba del techo o bien se coloca en el piso, bajo de la silla de la visita, tres granos de mais.

Soorro Suárez, Córdoba
Maestra auxiliar

Localidad: Dean Funes - Dto. Tschilin 6
Provincia de Córdoba

Escuela Nacional N° 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Rosa Córdoba

Edad de esta persona: 57 años

Curanderismo

Las patas del chilitote (quillo) son buenas para aumentar el urin.

El colmillo de araña cura el dolor de muelas.

La cera del oído de mula negra cura el dolor de oídos.

Para los orzuelos es bueno pasarse con la cola de una mosca.

La sangre de sapo mezclada con furoto molido cura las zafaduras o fracturas de huesos.

La grasa de zorro cicatriza la heridas.

El corazón del zorrino, en polvo se toma en té para la pulmonía.

Untarse ingundia o gordura de gallina es eficaz para el resfrío.

Comer carne de gato es bueno para la asma.

La grasa del tigre cura el reuma.

El dolor de muelas se quita poniéndose en la mano izquierda un anillo de cola de caragway (iguana)

A los niños tardíos para caminar es bueno darles un sahumerio de estiércol de perdiz.

A los que nacen con hernia es bueno señalarles un pie en el tallo de una higuera. Cuando este cicatriza desaparece el mal en el niño.

Ocorre con frecuencia que a niños por susto se les cae la paleteilla. Entonces se practica la siguiente curación: se coloca al paciente de espaldas y completamente

rado, se procura igualar los pies, pues el uno ha de resultar más largo que el otro. (en esto se conoce el mal, como también en el caimiento de un ojo) Se da tres palmadas en la planta de los pies y luego teniendo estos siempre juntos se chupa ~~en~~ la boca a manera de ventosa la boca del estómago!

El zumo de cebolla blanca es bueno para el dolor de oídos y cura la sordera.

La leche de higuera aplicada en muelas cariadas cura el dolor.

Cuando desea hablarse una zafadura que ha sido mal arreglada se aplican cataplasmas de ortiga.

Para el bello de la cara y para impedir que crezca el cabello sobre la frente es bueno hacerse saliva, estando en ayunas.

Los orzuelos se curan con "la ceremonia del mortero" que es la siguiente: se da tres vueltas al rededor de este y después de cada una se le hace un saludo diciendo: Buen día señor mortero aquí le traigo este orzuelo.

Los granadizos se curan introduciendo la parte afectada en una porción de estércol fresco de caballo.

El agua de hojas de algarrobo negro cura el mal de ojos.

Una pasta preparada con sal, sebo de vela y flor de ceniza, todo muy caliente, cura las foperas.

Dorcas Suárez Córdova
Maestra auxiliar

Localidad: Dean-Junes

Córdoba

7

Escuela Nacional N° 174

Nombre de la Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Dolores de Suárez

Edad de esta persona: 52 años.

Costumbres antiguas: "Los topamientos"

Entre los campesinos de Balta, se acostumbraba celebrar el día llamado "Jueves de comadres", que corresponde al día Jueves que precede al Domingo de Carnaval, con una fiesta llamada "El topamiento". Para esto, una de las comadres preparaba en su casa un festín, en el que abundaban las bebidas como ser chicha, vino, atopa etc y gran cantidad de comestibles: guatía, empanadas, empanadillas, quesos, quesillos, tortas, bollos etc.

Al frente de la casa se levantaba un gran arco de ramas, que estaba adornado con flores, frutas, quesillos, rosquetes, etc.

La comadre llegaba a la casa, acompañada de sus amistades y al llegar al arco, salía a recibirla la dueña de casa y amodilladas se daban un abrazo.

Después numerosos finetes en briosos caballos y todos los espectadores procedían a apoderarse de los manjares que adornaban el arco, mientras los invitadas se dedicaban a comer, beber, cantar y bailar.

Localidad: Dean-Yunes - D^{to} Trchilín³

Escuela: Nacional N^o 124

Nombre del Director: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que le narra: Dolores Córdoba Suárez
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No -

- Cuento -

Habría una vez tres muchachos que salieron a buscarse la vida. Después de caminar varios días llegaron a una casa, en la que vivía un matrimonio. El primero solicitó allí empleo y le preguntaron si sabía leer y escribir; como contestase que sí le dijeron que así lo podían ocupar. Con el 2.^o sucedió lo mismo, pero el tercero más listo que los anteriores, decidió engañar a los dueños de casa y les dijo que no sabía, logrando así ser recibido.

Pasado algún tiempo, se fueron los viejos a un pueblo vecino donde debían hacerse unas carreras y encargaron al joven que cuidase la casa y limpiase los libros de una biblioteca, pero que no tocase unos volúmenes que había colgados del techo.

Este matrimonio conocía la magia y por medio de ella, el marido se transformaba en un caballo torcillo para correr carreras y la mujer servía de corredora.

Después ésta se transformaba en una yegua baya. El resultado era que ganaban muchísimo dinero por que nunca podían vencerlos.

Mientras tanto, el mozo, excitado su curiosidad por la prohibición de tocar los libros resolvió hacerlos y aprendió los secretos de la magia que estos contenían.

Obtenido esto, solicitó su salario para volverse a casa. Debiendo efectuarse, otras carreras, el joven se transformó

en un hermoso caballo de color oscuro y fue conducido por el padre, para disputar la carrera con el torcillo.

El joven recomendó al padre que si había compradores que no lo vendiese, pero que en caso de resolverse a hacerlo, en vista de las propuestas que recibiría, que no lo dejase con freno.

Efectivamente, por primera vez perdió el caballo torcillo, y al correr la carrera con la yegua baya, que era aún más ligera, volvió a ganar el caballo oscuro.

Como todos apostaban al torcillo y a la yegua baya, solo una negra jugó al caballo oscuro y ganó una considerable suma de dinero.

Dieronse cuenta los viejos de que su secreto se había descubierto y procuraron comprar el caballo ofreciendo inmensas sumas de dinero.

Imitada la codicia del padre, se resolvió a vender el supuesto caballo y la vista del dinero, le hizo olvidar la recomendación del hijo, de sacarle inmediatamente el freno.

Entonces el comprador lo ató junto a un estanque, pero de tal manera que no pudiese beber el agua y entró en una iglesia cercana.

La negra que acertaba a pasar por ahí, reconoció al caballo que le había dado tanta suerte y compadecida le sacó el freno para que bebiese el agua.

El dueño pudo ver lo que pasaba y corrió al estanque, pero el caballo se convirtió en un pez. El hombre hizo otro tanto y empezó a perseguirlo sin descanso. Cuando estaba a punto de alcanzarlo el joven se convirtió en una paloma y el viejo en un halcón continuando la tenaz persecución.

La paloma voló muchísimo hasta que llegó a una casa donde estaba una niña cosiendo. Inmediatamente tomó forma humana para explicarle que él debía tomar la forma de un anillo y que un hombre llegaría y le propondría comprárselo, que no lo vendiese inmediatamente, sino cuando le hubiese

ofrecido una enorme suma de dinero y que al entregarlo
lo dejase caer al suelo.

Convirtióse en anillo y la niña se lo colocó en el dedo.
Llegó el comprador y cuando se hubo fijado el precio
la niña fingió entregarlo y lo dejó caer al suelo donde
se convirtió en una granada que se partió y los granos
se desparanaron quedando uno de ellos escondido
en un pliegue del vestido de la niña.

El comprador se convirtió en un gallo que se ocupó
de comer uno a uno los granos y entonces el que esta-
ba oculto en el vestido de la niña se convirtió en
un zorro que devoró al gallo.

Colouin coloratto este cuento ha terminado

Localidad: Dean-Junes - D^{to} Ischilin 10
Escuela Nacional N^o: 174

Nombre del Director: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que lo narró: Dolores Cede Suárez

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No

- Cuento -

Había una vez una mujer que se había propuesto observar todo lo que pasase por la noche en la calle y con tal objeto dormía de día y durante la noche se ponía a caer junto a una ventana.

Una noche, a las 12, vio pasar una silenciosa procesión y un hombre se acercó y le entregó un paquete diciendo le guardar las cosas y que volvería a la noche siguiente a la misma hora a recogerlas.

Cuando por la mañana, la mujer abrió el paquete, se encontró con unos cuantos buros humenos.

Muy asustada, fue a consultar con un sacerdote y este le aconsejó que buscara una criatura pequeña y que la tuviese en brazos en el momento de devolver el paquete y que le diese un pellizco para que llorase.

Como ella había recibido el paquete con la mano derecha, el cura le recomendó que lo entregase con la izquierda.

Cuando llegó la hora señalada y volvió a pasar la procesión, se presentó el hombre a pedirle lo que había dejado. Al alargar el brazo, hizo llorar a la criatura y entonces el hombre le dijo que diese gracias al Ángel que tenía en brazos que le impedía llevarse para que no fuese tan curiosa y no volviese a perturbar el descanso de las almas que salen de noche a honrar sus pasos.

FIN

10
Localidad: Bañados - Córdoba - D.º Ichilín
Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Dionisia de Hernandez
Edad de esta persona 42 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

- 1.ª versión -

El descontento

Casarme yo me casara
Como hacen los demás
Si una mujer de mi gusto
Fuera fácil encontrar:

Perdómenme las mujeres
Si no he sabido explicar
Sus faltas por que con tantas
Que no las puedo contar.

Si es cariñosa es celosa
Si esquivada, celos da
Si es contenta, dura poco
Si es seria suele cansar
Si es loca, con su locura
Se da bien poco a estimar
Si es grave, tiene siempre
De beño una cuarta y más.
Si es pequeña es un juguete
Que no se ve donde está
Si es alta es un fantasma
Que acuesta por donde va;
Si es delgada es una flauta
Si es gorda es un costal.
Si es muchacha de edad tierna
Es un potro sin domar
Si es vieja una guitarra
Que está siempre por templar

Localidad: Dñan-Junes-Córdoba - D^{to} Tschilin
Escuela Nacional N.º 174

12

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Dolores de Suárez

Edad de esta persona: 52

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

- El descontento -

- 2ª versión -

Yo no me quiero casar
Como se casan los demás
Por que mujer de mi gusto
Me es imposible encontrar:

Osi señores
Yo no me quiero casar
Por que mujer de mi gusto
Me es difícil encontrar

Si blanca y compostona
Y también bu solimán
Si negra noche oscura
Que no se puede mirar
Si gorda es una estufa
Que siempre está con calor
Si flaca es un percado
Sin gusto y sin sabor
Si alta es un fantasma
Que arusta por donde va
Si baja es un juguete
Que no se sabe donde está
Si rica cacarea
Su fortuna sin cesar
Si pobre es una pelada
Que no tiene qui gastar

Localidad: Peñón Juncos - Córdoba - Dto. Ischilín
Escuela Nacional N.º 174

13

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Promisera de Hernández

Edad de esta persona: 42

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

- La aparición -

¿Dónde vas Alfonso XII?

Donde vas pobre de ti.

- Voy en busca de Mercedes

Que ayer tarde no la vi.

- En Mercedes se murió

Fue verdad que yo la vi

Cuatro duques la llevaban

Por las calles de Madrid

Al subir los escalones

Alfonso se desmayó

Viene la tropa y le dice:

"Alfonso valor, valor"

Los zapatos que llevaba

Eran de un rico charol

Qui se los regaló Alfonso

La noche que se cayó

Las campanas de la iglesia

Ea no saben repicar

Por que Mercedes ha muerto

Luto le quieren guardar

Ea murió la flor de Mayo.

Ea murió la flor de Abril

"Ea murió la que reinaba
Con el trono de Madrid"

Localidad: Deán - Lunas - Córdoba - to Ischilín

14

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Adivinanzas

- La sandía -
En un campo raro

Encontre' una niña

Le comi el corazón

I se hizo pedazos

- La naranja -

En blancos pánides naci

En verdes me cautivé

Tantos fueron mis trabajos

Que amarilla me quedé

- El capón -

El que lo hace no lo goza

El que lo goza no lo ve

I el que lo ve no lo desea

Por más bonito que sea

- La sombra -

Es hombre a mi parecer

Tiene cuerpo y carne no

I la carne de aquel cuerpo

Es la que tengo yo.

- La confesion -

Hombre con hombre anda bien

Mujer con hombre también

Peró mujer con mujer

Eso no puede suceder.

- El ajo -

Tiene barbas y no es hombre

Tiene dientes y no come

Tiene cabeza y sin pies

Adiviname lo que es.

Molino sobre molino - (Los dientes)

Sobre molino ventanas - (Las de la mariz)

Sobre ventanas dos puentes - (Los ajos)

Sobre dos puentes montaña - (La cabeza)

Sobre montaña ganado - (Los parásitos)

I un pastor que lo acompaña - (El perro)

Escuela Nacional N° 174
Localidad: Dean Junco - Dte. Ischilín -
Córdoba

Nombre del Director: Amanda Suárez Córdoba

- Adivinanzas -

El aire que se respira:

Anda y veni, si no veni, ¿qué será de mí?

- El Plátano -

Plata no es. Trame no es.

El que no acierta, bien bobo que es.

- La campana -

Una vieja con un diente, llama a toda su jente

- La plancha -

Una negrita caliente que arregla a su jente.

- La tormenta -

Detrás de aquel monte espeso, está un toro sin pescuezo

- El así -

En el campo verdequea y en la casa colorea

- Mi madre -

Pensando me voy pensando, pensando me vuelvo loco,
que con la suegra de la mujer de mi hermano:
¿Que parentesco me toca?

- La teta o -

Soy la redondez del mundo
Sin mí no puede haber Dios
Papas, cardenales sí,
Pero Pontífices no.

hombre

2

Localidad: Dean-Junes - Dto. Ischilín - Córdoba

16

Escuela Nacional N° 174

Nombre del Director: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

© Refranes -

Un águila con cien plumas

No se puede mantener

Y un escribano con una

Mantiene casa y mujer

Cuando un pobre se enamora

Y un rico se le atravesia

Dale el pobre por la punta

Rascándose la cabeza

Lloria cuervos para que
te saquen los ojos.

Al que nace barrigón
es al mundo que lo hacen.

No hay mal que por
bien no venga.

Ir por lana y vol-
ver trasquilado.

El buen solo bien
se llama.

La calva siempre tira
al monte

Mas vale pájaro en mano

Que cien volando

Gato con guantes

No caza ratones

Mas sabe el loco en su casa

Que el cuerdo en la ajena

Vale mas un "toma" que
cien "te daré"

Que más se quiere el safo
que lo cehen al agua.

Mandá y hacelo que serás
bien servido.

El que se levanta tarde
no oye misa ni compra
carne.

Ojos que no ven corazon que
no siente

Dia Martes no te cases ni
te embarques.

Chanchito limpio man-
cugada.

Localidad: Dean Gunes: Dto Tschilin

17

Provincia de Córdoba

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dió los datos: Dolores de Suárez

Edad de esta persona: 51 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Refranes.

Quien tiene las hechas
tiene las sospechas.

No hay que decir sape
antes que escape.

Más vale lo malo conocido
que lo bueno por conocer.

Alegrías de un triste son
anuncios de un pesar.

Hodie jurga lo que por
si no frasa.

Cada uno sale lo que
hierve en su olla.

A risa revuelto ganancia
de pescadores.

Quien a buen árbol se
arrima buena sombra
le protege.

Duda más del que te envid
za que del que te critica.

A la sombra de un dichoso
hace suerte un desgraciado.

En la tierra de los ciegos el
tuerto es rey.

Cuando el río suena, agua
lleva.

Para mí lo mismo es chana
que juana, hoy día que
mañana.

Me va como a los ferros en misa
cuando el sacristán está enojado.

Si de esta casaca y no muero
nunca más bodas al cielo.

Con la boca y el dedo se hace
un frutero

No por mucho madrugar ama
neces más temprano

El pez por su boca muere.

Palabra suelta no tiene vuelta.

Papeles son papeles,
cartas son cartas
palabras de hombres
siempre son falsas.
.....

Más vale tarde que nunca
pa que el amor no se tuerza
.....

De tal palo tal astilla
.....

No hay que reirse de la
tira por que la vean rompida
.....

El que más tiene más quiere
.....

Nadie con lo que tiene
contento vivo.
.....

Nadie come gallina gorda
Por mano ajena.
.....

Agua que va río abajo
arriba noái volver.

Escobita nueva
barre bien
.....

Nada es montar el chivo (1)
cuanto soportar el movimiento

(1) Que dar solterona
.....

A la vista del año
engorda el ganado
.....

Ver para creer
dijo Santo Tomás

Basamiento y mortaja
del cielo baja.
.....

De los tontos me libre Dios
Que de los vivos me libe yo
.....

No hay más tonto que el
que se cree vivo
.....

El que espera desespera
.....

Socongo Suárez Córdoba
Maestra auxiliar

Localidad: Peñón-Junes-Córdoba-Dto. Ischilín
Escuela Nacional N.º 174

13

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Dionisia de Hernandez

Edad de esta persona 42 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

- Canto infantil -

En el jardín de hiera

Eres maravillas si:

Uno que está en el medio

Hijo del Coronel

Sobrina de Mercedes

Hija del Capitán

Soldado sin caballo

Retírate al cuartel

- Ya me voy retirando

Ya me retiraré

H i - j k - l l - l a

Y si tú

No me quieres

Otra niña me querrá

- F.I.N. -

Localidad: Dean - Junes - Córdoba - Dto. Ischilín

19

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

CA Canto Juego -

La torre en guardia

La torre en guardia

Se va, se va, a destruir

- Yo no te temo

Yo no te temo

Mi a ti, mi a tus soldados.

Me ire' a quejar, me ire' a quejar

Y al gran rey de Borbón

- Andá' quejate, andá' quejate

Y al Gran rey de Borbón

Mi rey, mi príncipe

Mi rey, mi príncipe

Me pongo a vuestros pies

Mi Capitán, mi Coronel

Qué es lo que os pide

Lo que os pido, lo que os pido

Y es una de nuestra guardia

Vete a la guardia, vete a la guardia

Y elige la mejor.

Incompleto, por no recordar la terminación

Localidad: Dean Luján - Córdoba - D.º Tschelin

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Niñas de 1.º y 2.º grado.

Juego infantil

Varias niñas forman un círculo y una queda afuera. Esta da vuelta alrededor de las demás cantando:

Las hyas de Monipanchi
no me dejan ni dormir
ni de día ni de noche
y no podré trabajar.

Luego dice a una de ellas: "Monipanchi, dame tu tija" La que hace de Monipanchi responde: "Agarrá la que querís" La primera elige una del círculo y luego las dos dan vuelta y cantan otra vez:

las hyas de Monipanchi
.....
.....
.....

Luego se detiene otra vez para sacar otra niña en la misma forma que lo hiciera antes.

Así siguen el juego hasta que la que hace de Monipanchi se queda sola y echa a correr persiguiendo a las demás hasta que logra tomar a una y entonces el juego vuelve a empezar.

Amanda Suárez Córdoba
Maestra auxiliar

Localidad: Dean Funes - Córdoba - 9^{to} Trchulin

21

Escuela Nacional N.º 144

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Tomos de 1.º y 2.º grado

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

El donaire

3 Juego infantil

Varias niñas forman un círculo y una se coloca al centro y da vuelta a este saltando. Las demás cantan y golpean las manos

Déjala sola,

sola, solita

quien la quiere ver bailar

Saltar y bincar

Andar por los aires

y moverse con mucho donaire

Busque compañía, busque compañía

Y la del centro toma de la mano a una de las del círculo y siguen bailando las dos mientras las demás cantan hasta que dicen:

Déjala sola

sola, solita.

Entonces queda bailando la 2.ª, que a su vez sacará a otra y así hasta que bailan todas.

Amanda Suárez Córdoba
Maestra auxiliar

chulin
21

Localidad: Dean Luján - D^{to} Tschikin - Córdoba
Escuela Nacional N.º 174

22

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Niñas de 2.º grado

2.º grado

li

UN Juego infantil

Un grupo de niñas forman una hilera tomadas de la mano. Una niña se coloca al frente de estas a cierta distancia. Al empezar el juego está avanzando cantando:

se repite { Buenos días mi señoría
mantantero lero-lá

Luego retrocede hasta llegar a su puesto cantando siempre.

Entonces avanzan hacia ella las del grupo cantando:

se repite { ¿Deseo mi señoría?
mantantero lero-lá?

Y retroceden hasta quedar en su lugar.

La que está sola vuelve hacia ellas como antes cantando:

se repite { Yo quería una de sus ligas
mantantero lero-lá

Luego el coro dice: ¿A cuál de ellas quisiera Ud.?

se repite { Mantantero lero-lá

La niña responde cantando:

Yo quisiera a M... (Nombre una del grupo)
Mantantero lero-lá

El coro pregunta cantando:

¿Qué oficio le dará?

Mantantero lero-lá

La niña responde: La pondremos de costurera
Mantantero lero-lá

troz da
las manos

círculo
cantan

cará

La que dirige el juego pregunta a la niña indicada si le agrada el oficio. En caso afirmativo debe juntarse con la niña que estaba sola; en caso contrario el coro avanza otra hacia aquella cantando: Ese oficio no le agrada

Mantantero lero-lá

La niña buscará otro oficio y avanzará cantando como la primera vez.

Así seguirá el juego hasta que queden elegidas todas las niñas.

Doroteo Suárez Córdoba

Maestra auxiliar

Localidad: Dean-Funes-Córdoba-D^{to} Ischilín

23

Escuela Nacional N^o 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si'

X- Juego infantil -

Dos grupos de niñas tomadas de las manos.

A Ay que me voy al bosquecillo

Chirufi - Chirufá

B A que te vas al bosquecillo

Chirufi - Chirufá

A A recofer unas violetas

Chirufi - Chirufá

B - Para que son esas violetas

Chirufi - chirufá

A - Para adornar nuestras cabezas

Chirufi - Chirufá

B - Ay si te encuentra el rey

Chirufi - chirufá

A - Le haremos una reverencia

Chirufi - chirufá

B - Ay si te encuentra la reina

Chirufi - chirufá

A - Le haremos una cortesía

Chirufi - chirufá

B - Ay si te pillan los negros

Chirufi - chirufá

A - Les daremos cuatro palos.

Chirufi - chirufá

Corren las del grupo A hasta ser tomadas por las del B -

Localidad: Dean Funes: Departamento: Tschilin
Provincia de Córdoba

24

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras: Si

Cancion

Con la primavera las flores,
Las flores bellas volveran
Pero el amor que se olvida
Ese ya no, no vuelve más

Una alma encuentre en mi camino
Tan bella tan pura e ideal
Que yo pensé fuera un sueño
Del cual no creí despertar.

La suerte que tan tirana
La flor de ese amor marchitó
La gentil soberana
De penas y angustias murió

Es tan triste que quede en el alma
De la vida por siempre bien
El recuerdo de vos que se ha hecho
Las dichas pasadas los sueños de ayer

Si a vivir de un recuerdo que me da
A este mundo tan solo nací
Es la vida una senda de aljofar
Qué triste! es la vida y quiero morir
Fin

Amanda Suárez Córdoba
Maestra auxiliar

Localidad: Dean Funes - Departamento: Tschilingo ²⁴

Provincia de Córdoba

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos

Edad de esta persona

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Vidalita

¿Cuál es aquel que en la vida
no ha sufrido algún quebranto?

¿Cuál es aquel que en el llanto
no ha tenido algún consuelo?

Por que tras del sufrimiento
nos viene a veces la calma
por que lo que exalta el alma
es una flegaria al cielo....

Y si estudiamos el mundo
según lo que estamos viendo
Todos vivimos sufriendo
Aunque con resignación;
Todos llevamos impresa
La alegría en el semblante
Y el llanto en el corazón....

Fin

Amanda Suárez Córdoba
Maestra auxiliar

Localidad: Dean Gunes - Dto. Tschilin

26

Pcia de Córdoba

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Dolores ^{Suárez} b de

Edad de esta persona: 51 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Vidalitá

En mi pobre rancho

Vidalitá

No existe la calma

Desde que se fué

Vidalitá

Y el dueño de mi alma.

No hay rama en el campo

Vidalitá

Que florida esté

Todos son despojos

Vidalitá

Desde que el se fué

Como la lórcaza

Vidalitá

Yo lloro en el campo

Desde que se fué

Vidalitá

Y el dueño de mi alma

Fin

Dolores Suárez Córdoba

Maestra Auxiliar

Localidad: Dean Luján - Dto Trichilin -
Provincia de Córdoba

27

Escola N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dió los datos

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Canción La Pastora

Apenas nace la aurora
Ya viene el alba y el día
Se ve bajar una pastora
Al pie de una serranía

Viene sola y vacilante
Cada cubierta de fieltro
Para descansar se sienta
Debajo de unos laureles.

Ella trae unos papeles
Con las historias de su vida
Y mientras los va leyendo
Se va quedando dormida

Era de piedra y de barro
La casa donde habitaba
No la frintaron pinceles
Eran lindos como ella estaba

Polvita la pastora
Que ha fallecido en los campos
Que Dios la conserve gloria

Por haber sufrido tanto

Como Suárez Córdoba
Maestra auxiliar

Localidad: Dean - Junco - Córdoba - Dto. Trichilin²³

Escuela Nacional N.º 174

Nombre del Director Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que la narra: Juan Córdoba

Edad de esta persona: 36

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No

174
Suárez

- El peregrino -
- Canción -

Yo vine sin rumbo
Quisiera peregrino
Cual hoja marchita
Que el viento arrastró
Y voy a aventarme
Siguiendo el destino
Que Dios como a todos
Así me señaló
Que triste es amigo
Tener que alejarse
De aquello que se ama
Con tanto interés
Adios tuerno amigo
Adios cariñoso
Quisiera que oyeras
Sonando mi voz
Quisiera abrazarte
Mas me es doloroso
Berarte y decirte
Mi último adios
Adios dulce sombra
Del techo paterno
Adios compañero
De infancia feliz

Amigo querido
Mi adios es eterno
Adios para siempre
Mal veces adios

Ischilin
me 174
Suárez

Localidad: Dean Funes - Dto: Ischilin

Provincia de Córdoba
Directora: Amanda Suárez Córdoba

Escuela Nacional N.º 174

Nombre de la persona que dió los datos:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

La loca del Bequeló (época de la guerra de Paraguay)

En la ramada de un rancho viejo,
Hido de gaucho, cerca de Ti
Sintarra antigua tierra cantaba
La triste historia que cuento aquí:

¿Sabéis faisanos, por qué ando errante
Bajo estos bosques del Bequeló? -
He llaman loca pero es mentira
Es que no tengo ya corazón.

Venid faisanos, venid conmigo
Diré mi historia junto al fogón.
¿Veis mis cabellos, eran muy negros,
más que las alas del cuervo, más
Están hoy blancos, tan blancos
como las flores del arrayán.

¿Veis estos ojos? - No tienen vida
pues antes fueron como el cristal;
fueron dos luces que se encendieron
En una aurora del Uruguay

(a la vuelta)

Existes mis labios son amarillos,
como el pellejo del butiá
¡Ay! Los tenía rojos y alegres
como el penacho del cardenal.

Allá en la loma como un calvario
veréis las ruinas de un triste ombí
fueron mi cura fueron mi nido
verde y azul

Cuando yo muera clavad faisanos
bajo aquel árbol mi humilde cruz,
que allí murieron mis dichas todas
Allí he perdido mi juventud

Tenía un esposo que amante amaba
Y un hijo bello que era mi Dios
¡Ah! que contenta perdiera el cielo
Si yo pudiera ver a los dos.

Una mañana, maldita sea!
Cuando esta guerra se pronunció
Mi esposo temo me dió un abrazo,
llorando mucho su hijo besó

Pálido el rostro, tomó la lanza,
montó a caballo y triste partió;
Aun me parece lo ver mis ojos
de aquella loma descendiendo, adios!..

¡Ay! mis faisanos en estos días
perdi un pedazo del corazón

(continúa)

Localidad: Dean Funes - Dto. Trichilin
Provincia de Córdoba

30

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Juárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

La loca del Bequelí
(continuación) (Época de la guerra de Paraguay)

Pasaron meses, pasaron años,
llorando siempre, siempre feo

Cuando una tarde que al hijo amado
de mis entrañas contaba yo
del pobre padre que no volvió
la ausencia larga, su último adiós!

Cruzando campos llegó un sargento,
de su caballo se desmontó
Y al solo rayo de mi esperanza
estas palabras le dirigió:

- ¿Ves esta lanza? - fue de tu padre;
por su divisa bravo murió,
tómala y vamos, no te demores!
que en las cuchillas se pone el sol

Ta van dos veces que las tonazas
dulces arrugan en el sarzal
Y los boyeros cantando alegres
cuelgan sus nidos del ñandubay
(a la vuelta)

Pero no he visto más a mi hijo
desde esa tarde negra y fatal.

Esta es la historia que en la entrada
de un rancho viejo cerca del Ti
sobre las cuerdas estremecidas de
de una guitarra, llorando oí

Y al escucharlo, con honda pena
mi labio trémulo triste exclamó

¡Ay cuántas locas habrá en mi patria
como la loca del Bequeló!

Fin

José Juárez Bórdola
Maestra auditar

Localidad: Deán - Yunes - Córdoba - D^{to} Itchilén^{B1}
Escuela Nacional N.º 174

Nombre del Director: Amanda Quinz Córdoba

Nombre de la persona que la narró:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

- Paraguaya -

En una noche de luna
Estando en el Paraguay
Una joven paraguaya
De triste y hermosa faz
Sentada al pie de un marambo
Suspiraba sin cesar

"Por qué suspiras" le dije
Con tan inmenso dolor
Ay suspiro por qué tengo
Desgarrado el corazón

¿No tienes algún hermano
Que te pueda consolar?

Y tuve tres pero murieron
En la guerra paraguaya:
Uno murió con mi padre
Otro cerca del Pilar
Otro cayó defendiendo
La trinchera de Humaité.

Localidad: Dean-Junes-Córdoba-D^{to} Schilin³²

Escuela Nacional N^o 174

Nombre del Director: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que la escribió: Adeline Muñoz

Edad de esta persona: 40 años

Si el maestro sabe que la escribió personalmente: No

Cantar
Ausente de ti mi vida
He vivido suspirando
Tan solo en tu amor pensando
Dueño del alma querida

Si fue triste mi partida
Cuando salí de tu lado
Pienso cuánto me ha costado
Todo este tiempo perdido
Hasta que al fin he venido
A buscar lo que dejé.
FIN

Localidad: Deán-Junes - Córdoba - D^{to} Ischilín³³
Escuela Nacional N° 174

Nombre del Director: Amanda Suárez Córdoba
Nombre de la persona que la navó: Manuel Ferrera
Edad de esta persona: 35 años
Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No

- Selvática -

Junto al estanque donde leímos
En una tarde primaveral
Las pasionales hofas de "Amanda"
Bajo la sombra del guayacán;

Hay una fecha que yo he grabado
En su corteza, tiempo después,
Como el más bello de los recuerdos
; Que entre otros muchos allí dejé !

Mírala siempre visita ese árbol
- Árbol tutigo de nuestro amor -
Es un amigo, quíerelo mucho
; Quien sabe acaso si vuelva yo !

Quin recuerdo cuando al rasgarlo
Su savia al suelo lenta cayó;
Senti en mi pecho como el desgano
De alguna fibra del corazón

Quizá aquellos fueron presagios
Eal vez lloramos juntos los dos
El presintiendo qe mi partida
Fo un desengano, traidor y atroz. (Continúa)

El ha llorado con justa causa;
Pues que a su sombra no vuelva ya
Yo... ..; quien sabe! Tal vez ahora
Mi mi recuerdo conservará

Si ha sucedido, si lo que eterno,
Juraste un día, ya no existe hoy
Que lo derriben, hoy a pedregos
; Como harás pinta, mi corazón!

Más ; No! Que viva con esa fecha
Como yo vivo con mi pasión;
Quizá a su sombra volveré un día
Con los recuerdos de un muerto amor

- Fin

Localidad: Dean-Funes - Córdoba - Dto. Ischilín ³⁴
Escuela Nacional N° 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Dolores C de Suárez

Edad de esta persona: 51 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No

Canciones para acompañar el baile "La chilena"

Dicen que las heladas	El cielo está cubierto
Secan los guijos, secan los guijos	Cubierto de negras nubes
Así me van secando	Y tu pecho vidita
Amores tuyos, amores tuyos	Cubierto de ingratiudes

El naranjo de casa	Esa niña que baila
No da naranjas	Baila en hyunas
No da naranjas	Maten una gallina
Pero da los azahares	Y denle las plumas
De mis amores	
De mis amores	

Si de cristales fueran los corazones
Que de claro se vieran las intenciones
Intenciones tenía de aborreerte
Pero viendo tu hermosura, volví a quererte

Voy a sacarme los ojos
Y tirarlos al mar profundo
Ojos que ven y no gozan
Para que ande en el mundo

La mujer chiquitita es un regalo
Más vale poco y bueno
Que mucho y malo

La mujer chiquita
Lleva peligro
Como quirquincho bola
Junto al camino.

Esa niña que baila
Pollera overa
Ha de ser mi comadre
Cun que no quiera

Esa niña que baila
Pollera overa
¿Cómo tendrá las piernas!
Puras chorreras
Puras chorreras.

Una paloma blanca
Como la nieve
Me ha picado en el pecho,
Batita tuavía me duele.

Mei padre plantó un peral
Llenito de peras finas
Y en el cogollo risas alto
Se asentó una golondrina

Jacorro Luárez Cortés
~~Moreta auxiliar~~

Localidad Dean Funes: Dto Tschilin - Córdoba

35

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dió los datos:

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras.

Para el baile del gato

Para bailar el gato
se necesitan cuatro
Dos muchachas buenas mozas
Y dos mozos guapos.

cuando los cordobeses
bailan el gato.
No ven ni el garabato
Leon los zapatos, con los zapatos

Una vieja bailando
Quebró los platos
Quien la mete a la vieja
a bailar el gato. *se repite*

Una pulga bailando
Leó un ladrillo
Y un fino zapateando
Lo hizo prohibillo *se repite*

Cantó la perdiz madre
Salta por arriba
Que no te capuze el gato
De los dostriga.

Cantó la la perdiz madre
Salta por abajo
Que no te capuze el gato
De los andrjos

Relaciones para el mismo baile

Yo soy de los ojos negros
Y de los labios coloraos
Su padre será mi suegro
Y sus hermanos mis cuñaos

Respuesta Yo soy la de los ojos negros
Mi padre de los labios coloraos
Mi padre no necesita yernos
Ni mis hermanos cuñaos

Si quieres que yo te quiera
Eres cosas has de tener :
Oyas platos y cuchara
Para darme de comer

Debajo de mi cabeza
Tengo un funeral escondido
Para matarte vidia
Si no te vienes conmigo

En la copa de un árbol
Cantaba un lechuzo
Y en su canto decía
"Hali de aquí patasueias"

Si yo fuera frasto
Y tú fueras chancarrón
Me moriría de hambre
Por no darte un modiscon

Señora dice mi mamá
que le preste su corral
Para encerrar un zorrino
que se le fué con bozal

Si quieres que yo te quiera
Te has de sahumar con romero
Pa que te vaya el olor
De la que te quiso primero

De donde será este guazo?
De que pago habrá venido?
Que ya me quiere llevar
Sin haberme conocido?

Detrás de mi casa
Hay una cruz de ceniza
Con un letrero que dice
No bailo con esta china perezosa

Me iba de buena estampa
¿Que haría si yo le
Palmeara la anca?

Señora dice mi madre (mamá)
que le preste su cayana (1)
Para tortar una amanita (2)
que está de parto la iguana

1 Paloz son que se mueve el maíz para cocerlo.

(2) Maíz tortado

Desconciertos

A la puerta de un sordo
Cantaba un mudo
Y un ciego que lo oía
miraba con disimulo.

Al subir por una lomada
Y bajar por una quebrada
Con el permiso de Dios
Casi me pica un quinquicho (1)
(1) Moulita.

Lucero Suárez Córdova
Maestra auxiliar

Localidad: Deán-Funes - Córdoba - 9^{to} Trchilín 36

Escuela Nacional N° 174

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: Diomisia de Hernandez

Edad de esta persona: 42

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: No

Una noche muy oscura
Me tiré por una zanja
A cortar unas naranjas
Que no estaban muy maduras

Una vieja se apresura
Al tiempo que me sintió
Todo el barrio alborotó
- Que me roban las gallinas -
Y eran naranjas de China
Que de ellas no comi yo

- FIN -

Localidad: Dean Tunes - Córdoba - Dto. Tschilin

37

Escuela Nacional N.º 174

Directora Amanda Suárez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos:

José Figena Igarzabal

Edad de esta persona: 72 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Décimas

De cuando libertino

Contaré un suceso

Fuerte que ami me pasó

Por la mujer de un amigo.

Se marchó para un destino

La suerte o desgracia tuve

De quebrantar las virtudes

Más sagradas de la tierra

Aviso al mundo que tuve

Un compromiso con ella

2.ª

Más cuando llegó a volver

Vio a su mujer desgraciada

Y como nadie entraba

Dijo que yo había de ser

Ella por osusecer me dijo;

No seas cobarde

En vas a ser mi compadre

Y le tuve que ceder

Por donde vine a tener

Una hija con mi comadre

3.ª

Me marché a tierras lejanas
Donde me posesioné.
Ya cuando esa niña fué
Una preciosa doncella
La llevaron a la tierra
Donde yo mismo existía
Y como no la conocía
Se crió y me casé con ella.

4.º

Después de haberme casado
En conversación un día
Supe que era hija mía
Mas mi ahijada y mi mujer.
Los que deben conocer
Cada cuál sus amistades
Y no cometer maldades
Como yo las cometi

Fin

Socorro Suárez Córdoba
Maestra auxiliar

Localidad: Dean Tunes - Córdoba - Dto. Trichilin

33

Directora: Amanda Suárez Córdoba

Escuela Nacional N.º 174

Nombre de la persona que dió los datos: José Tigera Gargábal

Edad de esta persona: 72 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

CanCIÓN
1.º

Un rey muy bien puede dar
Un trono a su amada hermosa,
Pero un trono es poca cosa
Si el alma fiel no le da
Este don no igualará
Al que yo te he dado a ti
que por que reines en mi
De mí mismo hago abandono
Aunque no te he dado un trono
el alma mi bien te di

2.º

Soy holocausto en ti
Fundas mi amor su derecho
Estando mi alma en tu pecho
Muerto o vivo te amaré
En el reino de la té
Donde mi amor se rindió
No sé como aspiré yo
Al bien solo que te he dado
Y si en ti el alma he dejado
¿Que diré al que me la dió

3.º

¡oh! cuánto mejor sería

Que no haya en el cambio usura
Y que tu con igual ternura
Me dieras tu alma por la mia
Dadme la gozaria
Mundo y gloria a par de ti
Y más digno ante Dios así
Podré tu alma presentarle
O de no que alma te de darte?
Cuando me la fida a mi

4?

De esta suerte en triste calma
Va la sombra indefinida
No seré un alma sin vida
Sino una vida sin alma;
Y si Dios dame la palma
quiere allí ¿que diré yo?
que nací sin alma no
que te la he dado tampoco
Y más habiéndome el loco
le diré que se perdió

Fin

Jocoso Suárez Córdoba
Maestro auxiliar

Localidad: Dean Tunes - Córdoba - Sto. Isidoro

39

Escuela Nacional N.º 174

Directora: Amanda Suarez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: José Eugenio Gargabal

Edad de esta persona: 42 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Carta de amor

Soy joven que del amor
No me causa admiración
Una preciosa deidad
Me ha robado el corazón

2.º

Es con tan buena intención
Segun lo tengo pensado
Si no estoy equivocado
Solo la quisiera ver,
que la quiero pretender
con el fin de ser casado

Yo estoy ^{3.º} muy bien enterado
De su conducta y honor
Su buena comportamiento
Es lo que me ha cautivado

4.º

Por mi parte cielo hermoso
Le hablo con seguridad
que nadie me estorbará
que sea su querido esposo

4.º

Yo en todo soy generoso
Porque en nada me arrepiento

Vivo conforme y contento
Aguardando por instantes
que me diga de su parte
si hay algun impedimento.

Fin

Isidro Suárez Cordeba
Maestra Auxiliada

Localidad: Dean Luján - Dto Trichilin - Córdoba
Escuela Nacional N.º 174

40

Directora: Amanda Suarez Córdoba

Nombre de la persona que dió los datos

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas

Declaración de amor

Tienda amada:

Yo me quisiera casar,
que es lo que yo necesito
te construiré un ranchito
a la orilla de un río;
tengo un catre que es mío
lana propia para almohadas
viviremos de cualquier modo
Y no nos ha de faltar nada
Fin

Canzones

El hombre que quiere a dos,
quiere a tres y quiere a cuatro
tiene la cara del perro
Y la conciencia del gato

La mujer que quiere a dos
es discreta y entendida:
cuando una vela se apaga
la otra queda prendida.

La mujer que quiere a dos
los quiere como hermanos
El uno cuida la zaula
Y el otro los pañuelos. Fin

Cantares

La mujer que a mi me quiera
Eres cosas ha de tener,
buena cara, buena fierna,
buena cadera también.

Dentré la mano al bolsillo
Saqué una cinta morada
Si por esto fierdo la vida
Digo que no fierdo nada.

Mi madre me dió una soba
Porque robé un corderito
Mi madre deme otra soba,
le traigo el compañerito
Cuatro nombres con ere
tiene mi dama
Rosalia y Rosario, Rosa y Rosaura.

Arribita, arribita dice la liebre
Ayúdame patitas
que el galgo viene.

Soconu Juárez Leódober
Maestra auxiliar

Escuela Nacional N.º 174

Localidad: Deán Juanes. Dto. Lelilín

Provincia de Córdoba

Director: Amadeo Suarez Córdoba

Nombre de la persona que dio estas datos: José Jiguna Záratea

Edad de esta persona: 72 años

174
Bueno 41

Una Confesión

Penitente: El confesor me ha mandado
que le olvide y no lo quiera
Y yo lo digo llorando
¡Ay padre, si tú la vieras!
Qué en juicio perdieras
Al verla salir conpuesta
Amor de tanto finura
Lo digo sin desconfado
Que tú perdieras un grado
Por gozar de esa belleza

Confesor: ¡Cuan luego en esta ocasión
El amor te precipite

Penitente: ¡El que quiere una bendita
Merece la salvación
Deme Ud. de penitencia
Que no la deje de amor
Que Dios me ha de perdonar
Por su infinito clemencia

Confesor: ¡Ese amor es muy profundo
Con la inclinación maliciosa

Penitente: ¡No padre que es muy bendita
Que no hay como ella en el mundo.

Confesor: Pues te irás a los profundos
Penitente: No padre que es fuego eterno
Un amor amante y tierno
Ten una deidad serena
Solo que fuera muy fea
Lo merecía el infierno

Confesor: Recibe señor Don Pedro
No hay duda se ha de saber
Porque es bairita y la quiere
Y Dios lo ha de perdonar

Estela de Serafina

Auxiliar

Escuela Nacional N.º: 174

42

Localidad: Dean Juanes - Dto. Echilín

Director: Amanda Suarez Córdoba

Provincia de Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: José Juan Yergobal
Edad de esta persona: 72 años

Despedida

La llejé el fincsto día
De mi forzosa partida
Lo el alma quisio dearte
Por última despedida

(2)
En tan cruel separación
Qué haremos ambos los dos
Te dejo mi corazón
Por después de un adiós.

(3)
La mis ojos con paudales
Al contemplar prede mi
Al ver que para dearte
La llejé el fincsto día.

(4)
Adiós cielo, sol y luna
Adiós mi prenda querida
Te dejo mi corazón
Por última despedida
fin

Un día entre a un jardín⁽¹⁾
De una flor me aficioné
Con cuidado y con silencio
al punto con ella hablé

El robarla fue mi intento⁽²⁾
Luego que hube la vi
Mas luego me arrepentí
al ver que van mala acción
De robar aquella flor
De un bellísimo jardín

Sali' en busca a buscarla⁽³⁾
Y lo encontré en florido
Y me dijo: "pues amigos
Tú me has robado mi flor"
Yo le dije: "no señor
Mi don Jope ha de ser
Porque esta noche ayer
La vi conversar con él."

Labellero mi don Jope⁽⁴⁾
Debe entregarme esa flor
Porque si no la entrega
Valerá le digan la acción
jur

Estela D. de S. J. J. J.
Auxilia

Escuela Nacional N° 174

43

Localidad: San Juan

Escuela Nacional N° 174

Director: Amanda Suarez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: José Jiguan Egazabal

Edad de esta persona: 72 años

Despedida de un moribundo

Adiós prenda idolatrada

vey a dejar de existir

La vida es forzoso el partir

allí a la eterna morada

de mi vida infortunada

Al mundo dejes un ejemplo

solo el dearte combenir

con el dolor mas amargo

Y te dejes por evanesco

No me olvides con el tiempo

Bajaré a la sepultura

Desde allí sepultado

el amante despreciado

que te quise y te amé tanto

Regaña con Dios llorando

¿Es restes de un despreciado?

Me sepa con honra

de tus amovidos hijos

trumpfiendo los fuertes lazos

de una muerte segura

Fin

Charavana

saile rampante
no se acobarde
que el amor
atropella a fincudales

Melancía

Un jardines de amor
Pasa una planta y se va
Otro la niega. La gga
¿De cual de los dos será?

Descensiotos

Al saltar una barranca
Oí suspirar un quinquincho
Por la perdición de Dios
No me ha picado una vasa.

Ayer poseí por tu casa
Durante un huésped
Y si me hubieras pegado
esas chanzas no me gustar

Melancía

bres como el gallo inglés
que a todos les hace caso
Pero a mí no me te has de hacer
Porque te conozco para

Huelle

Puede que mañana
free yo también
Porque la fortuna
viene en impetu

Esteban D. de la Cruz
ambito

Escuela Nacional N° 174
Localidad: Deán Funes - Dto. Luján
Provincia de Córdoba

44

Director de la escuela: Amanda Suarez Córdoba

Nombre de la persona que dio los datos: José Siguera Ezequiel
Edad de esta persona: 72 años

Un celoso

Estoy cuidando una flor
con mis brazos la cuido
Me estoy deleitando en ella
y que me la roben temo

Mas que ^(1, 2) por muchos la quiero
y aunque la cuido en extremo
Otro que la ame cual yo
y que me la roben temo

Fin

(1)

A nadie he querido tanto
con el extremo que a tí
y que tú no lo pongas
lo lo que me aflige a mí.

(2)

Aunque a muchos he querido
tú tienes mayor derecho
Porque en el mundo no he podido
quien pautó mas mi pecho

(3)

Juradme que yo te juré
Amoros eternamente

Que aunque estemos en la tumba
Nuestro amor será potente.

(4)

Antes que de mí te apartes
Quieras celarme en olvido
Mira cuando así lo intentes
Recuerda que ambos hemos prometido
Amarnos eternamente.

Fin

Relación

Que triste sale la luna
Del lucero la rebosa
Cual agua quien perdiera
Un besito de tu boca.

entestación

Como no te puedo dar
Porque el otro no soy quien
Esperarme hasta el Domingo
De tu mal, parece.

Fin

Relaciónes

Veigo que hace un barquito
De cal piedra y handera
Para embarcar estos mozos
Que pintan y no maduran.

Un un tiempo fui hotelero
En el jardín de cupido
De una planta que entregué
Al mesfies de mis amigos

Estela D. de Serafini

Auxilia

Escuela Nacional N: 174

45

Localidad: Dean Funes. Dto. Schilín

Provincia de Córdoba

Directora: Amanda Suarez Córdoba

Nombre de la persona que es estada: José María Garzibal

Edad de esta persona: 7 años

Relaciones

Qué es la vida sin amor
Lo que una pena sin llanto
Lo que un risiñor sin canto
Lo que una rama sin flor.

Soy como la paja en la era
Trastornado por el viento
Así me tiene tu amor
Perdido el entendimiento

Si porque te quies quies
Que yo la muerte reciba
hate tu amor en un beso
Y hazle una fruncida

Cuando la Aurora aparece
El horizonte sonríe
Las sombras quedan absentes
Su belleza contemplando

Una columna de alabastro
Nos sostiene a los dos
Manténete firme bien mío
Que yo he nacido por vos.

A la mar por ser honda
Se van los ríos
Y detrás de tus ojos
Se van los míos

Se viene el agua blanqueando
Batallando con la arena
Así batalla mi amor
Entre gillys y cadenas

El pedregalo que me dieste
Con el mío fueron dos
Para secarme los ojos
Cuando el love por vos

La navaja nació nuda
Y el tiempo la mudó
Mi corazón nació libre
Y el tiempo lo cautivó

Amiba de un olivo
Me puse a mirar
Dime si venen los Aires
Y la Banda Oriental

Las cosas chiquitas
Las mías son afición
Porque chiquito es lo grande
Que adora mi corazón.

Estela de Serafina
auxiliar

Escuela Nacional N.º 174
Localidad: Deán Funes. D.º Salta
Provincia de Córdoba
Directora: Amanda Suarez Córdoba

46

Relaciones

Te quiero más neces
que minutos tiene el día
Y todas son de quererte
Y no olvidarte en la vida

La cinta para ser cinta
no ha de ser de dos colores
El hombre para ser hombre
no ha de amar dos porques

Un consejo me dio mi madre
y yo lo tengo entre ajenos
que no quiera hombre casado
ni prenda que tenga ajenos.

El anillo que me diste
fue de vidrio y se quebró
El amor que me tuviste
fue de nada y se acabó

Los desprecios en el amor
se me suceden siempre

Poner los cinco sentidos
en prenda que no me quise

Bien haya la piedra lisa
que en ella me refale'
Bien haya este mozo luido
que en él me manové'

De mi pellejo saco un tanto
De mi garganta un coral
Lo no les eres a los mozos
Ni aunque lo vea llorar

Conmigo pocas polbas
Hoy me los rallas
Si toca don Pascual
Noi bailar nada

ese lunar que tienes
juntos a la boca
No se lo des a toca
que a mi me naides

Los cinco la golandina
que pasó el lunar de mi bolillo
que amor me puede tener
si recién me lo percoido

De aquella nube blanca
que viene cubriendo el sol
allí te traigo retratada
Prenda de mi corazón

Hotel d. de Serafina
Auxiliar

Escuela Nacional N.º 174
Localidad: Dean Guayas St. Lechuguí
Provincia de Córdoba,
Director: Amanda Suarez Córdoba

47

Cancción

Una joven paraguaya
a milles del —
Tristes endechas ensaya
Cantando en el arpa así:

Flora, flora uruguay
sen los ramos del tatai
Ya no existe el Paraguay
Desde no como tu

Reflexiones

Debajo de mis almohadas
Tengo un puñal escondido
Para quitarte la vida
Si no te eres paraguayo

No te eres uruguay
Que es desacierto
Que debajo de las almohadas
Respira el muerto

Lucretia de Serafini
Auxiliar

Escuela Nacional N.º 174
Localidad: San Juan Dto. Tschiliú
Provincia de Córdoba
Director: Amadeo Suarez Córdoba

48

Reflexiones

Que ocurrencia de juzgarme a través de los otros
según lo que dice el pulpo y la relación que da, debe
ser verdad.

Buena noche
Prende... mi
fienda adentro
Aunque afuera

Quien ha dicho que se ha muerto
cuando he andado perdido
cuál ha sido ese accidente
de mi muerte estando vivo

Al no estar ocurrido nos pasamos a la otra banda

Más sabe el loco en su casa que el mundo en la arena
si te perdí: chiflame y a la vuelta aguardame
Bajate pa conocerte
De ande yerba pura palos

Todo se pega menos la temperatura.

Al que anda en la miel algo se le pega.

No le busques tres pies al gato.

Está bien el dedo en la tumba.

No hay que meterse al fondo andando bien en la orilla.

En tu casa son pocos refranes pero en la mía "craudo loito".

Lo no me se dormir en los fogos.

Se me ha de ir la rata, pero sin cola.

Por mí la cola es peleto y espino, cada uno

del palo no es para mí ravello porque el mío tiene horcas.

Es lo mismo chava que Juana.

Que sabe el chaval de freno ni el avestruz se hoga

Podrían la fuera del sapo.

Este no es chaval que deja mancha

Que penca para dejar grana.

Por mí ni amigo no avanza, y también se anda de noche.

Estela D. de Serafini

Ampelias

Escuela Nacional N° 174
Localidad: San Juan. Dto. Lechilín
Provincia de Córdoba

49

Directora: Amanda Suarez Córdoba

Algunos remedios

El trapo quemado para las hemorragias

La tela avana en sebo para el dolor de muelas.

Ponese un poco de lana negra cuando duele el oído.

Una uña de agü' puesta en forma de anillo en el dedo para el chuscho.

Ponese en el dedo un anillo de la cola de la iguana para el dolor de muelas.

a los chicos débiles meterlos en la panga de la vaca para que se fortifiquen.

Curar la mordedura del perro con pelo del mismo animal.

El polvo de coral para los cataratas.

El polvo de cigarro y los puntos partidos para los ojos.

unto sin sal para reumata

Saludar tres veces el montón para sanar del orzuelo.

Pasarse la lengua del sapo por la cara para dolo de muelas.

Los tartamudos sanan llevados un puñado de sal y trín-
dolo en un monte y darse vuelta y empezar a comer sin ~~dejar~~
~~dejar~~ mirar para atrás hasta llegar a la casa.

Estela D. de Serafini
Auxilio

Por

Una
pu

Una

Lo

Luz

Br

Lo

San

Escuela Nacional N.º 174

50

Localidad de San Juan. D.º Cochilín
Provincia de Córdoba

Director: Amanda Suarez Córdoba

Adivinanza

Por un canchito va y viene una señora

La horneira

Una señora muy astorada, pero remiendo y sin ninguna
puntada.
La gallina.

Sea un corchito de piedra, está un torito alga'n

al fuego y el fogón

Colocadito está colgando y peludito lo está mirando.

La carne y el gato

Larga y pelada por fuera y peluda por dentro.

La vela

Brama como toro y alumbrá como oro

al trueno y el relámpago

Lo blando está en lo duro y lo blando está siempre más
rudo.

al caballo y al freno.

meto lo duro en lo blando y los dos quedan colgando.
La oreja y el oso.

atrás de aquel monte espeso hay una unidad de queso
La luna

el que lo hace no lo usa ni el que lo compra tampoco
el cajón

betel & de Serafini
Auxilio

Escuela Nacional N.º 174
Localidad: San Juan, D.º Cochabamba
Provincia de Cochabamba

51

Directora: Amanda Suarez Cochabamba

Algunas Supersticiones

Cuando aparece un cometa anuncio de guerra

Cuando se rompe un espejo desgracia en la casa.

Lejos por agua turbia señal de desgracia

Cuando se da un alfiler a otro hay que pincharlo para
que no se enojen

Ver un murciésgo trae suerte.

No hay que reírse mucho el viernes porque se llora el Domingo

No hay que peinarse de noche porque se muere un hombre.

Cuando los gallos cantan temprano de la noche y
vientos, nevadas o sacanientos en la vivienda.

Cuando el chingolo canta antes de anoche, es señal
de lluvia.

No hay que romper la escoba porque se levanta viento.

Escuela N.º de San Juan
Cochabamba

Escuela Nacional N.º 174 - Dean Tunes
Dto. Ichilín - Pcia de Córdoba 52
Directora: Amanda Suárez Córdoba

La leyenda del crespín

Había una vez un matrimonio joven que vivía en el campo. Ella era persona de vida alegre; él era un buen feon de campo.

Una vez él había tenido que ausentarse del lugar durante las cosechas de trigo. Durante su ausencia ella se dedicó a bailes y farros de toda clase. Cuando el marido volvió se encontró con su hogar abandonado; cayó enfermo y no teniendo nadie que lo cuidara, murió.

Algunos días después volvió la mujer y no encontrando a su marido y comprendiendo la gravedad de su falta, saltó por el campo gritando crespín, crespín pues este era el nombre de su marido. Como ella era su feona y tanto gritó que se convirtió en el frayante que lleva este nombre y cuyo grito es muy lastimero.

Amanda Suárez Córdoba
Maestra auxiliar